

Đ n Đ n, 11/2007

Ngôn ngữ thay đ i theo th i gian, theo sinh ho t xã h i. M i ngày, t nh ng đ i m i c a đ i s ng, t nh ng nh h ng c a v n minh ngo i qu c mà ngôn ngữ đ n đ n chuy n bi n. Nh ng ch m i đ c t o ra, nh ng ch g n li n v i hoàn c nh sinh ho x a cũ đã quá th i, đ n đ n bi n m t. C đ c l i nh ng áng v n th cách đ y ch ng n m m i năm tr l i, ta th y nhi u cách nói, nhi u ch khá xa l , vì không còn đ c dùng hàng ngày. Nh ng thay đ i này th ng làm cho ngôn ngữ tr n sinh đ ng h n, giàu có h n, tuy nhiên, trong tiếng Việt kho ng m y ch c năm g n đ y đã có nh ng thay đ i r t kém c i. Ban đ u nh ng thay đ i này chi gi i h n trong ph m vi B c vĩ tuy n 17, nh ng t sau ngày c ng s n toàn chi m Việt Nam, 30 tháng t năm 1975, nó đã xâm nh p vào ngôn ngữ mi n Nam. R i, đ u đ n thay, l i ti p t c xâm nh p vào tiếng Việt c a ng i Việt h i ngo i. Ng i ta thu n theo các thay đ i x u y m t cách l ng l , không suy nghĩ, r i t đó nó tr thành m t ph n c a tiếng Việt hôm nay. N u nh ng thay đ i y hay và t t thì là đ i đáng m ng ; Nh ng than ôi, h u h t nh ng thay đ i y là nh ng thay đ i x u, đã không làm gi u cho ngôn ngữ dân t c mà còn làm tiếng n c ta tr n t i t m.

Th nh ng đ a vào đ u mà nói đó là nh ng thay đ i x u ?

N u s thay đ i đ a l i m t ch Hán Việt đ thay th m t ch Hán Việt đã quen dùng, thì đ y là m t thay đ i x u, n u dùng m t ch Hán Việt đ thay m t ch Việt thì l i càng x u h n. B i vì nó s làm cho câu nói t i đi. Ng i Việt v n đ nh n hi u tiếng Việt h n là tiếng Hán Việt. Nh t là nh ng tiếng Hán Việt này đ c mang vào tiếng Việt ch vì ng i T u Trung Hoa b y gi đang dùng ch y. N u s thay đ i đ đ a vào tiếng Việt m t ch dùng sai nghĩa, thì đ y là m t s thay đ i x u vô cùng. Hãy duy t qua vài thay đ i x u đã làm bu n tiếng Việt hôm nay :

1. Ch t l ng :

Đ y là ch đang đ c dùng đ ch tính ch t c a m t s n ph m, m t đ ch v . Ng i ta dùng ch này đ đ ch ch quality c a tiếng Anh. Nh ng than ôi ! L ng không ph i là ph m tính, không ph i là quality. L ng là s nhi u ít, là quantity. Theo Hán Việt T Đ n c a Thi u Ch u, thì l ng là : đ đong, các cái nh cái đ u, cái h c dùng đ đong đ u g i là l ng c . V y t i sao ng i ta l i c nh m m t nh m m i dùng m t ch sai và đ nh th . Không có gì b c mình h n khi m m t t báo Việt ng h i ngo i r i ph i đ c th y ch dùng sai này trong các bài vi t, trong các qu ng cáo th ng m i. M n nói v tính t t x u c a món đ , ph i dùng ch ph m. B i vì ph m tính m i là quality. Mình đã có s n ch ph m ch t r i t i sao l i b quên mà dùng ch 'ch t l ng'. T i sao l i ph i b t ch c m y anh cán ng , cho thêm bu n tiếng n c ta.

Nội dung tiếng Việt

Tác Giả: Chu Đáu

Thứ Hai, 18 Tháng 5 Năm 2009 03:07

2. Liên hệ :

Cũng từ miền Bắc, chúng này lan khắp nước và nay cũng tràn ra hải ngoại. Liên hệ là có chung với nhau một nền văn minh, một đặc tính. Người cộng sản Việt Nam dùng chữ liên hệ để ý nói chuyện, đàm thoại. Tại sao không dùng chữ Việt là ‘nói chuyện’ cho đúng và giản dị. Chữ liên hệ dịch sang tiếng Anh là ‘to relate to ...’, chứ không phải là ‘to communicate to ...’

3. Đăng ký :

Đây là một chữ mà người Cộng Sản miền Bắc dùng vì tinh thần nô lệ người Táu cáa họ. Đến khi toàn chiám lãnh thổ, họ đã làm cho chúng này trở nên phổ thông ở khắp nước, Trác đây, ta đã có chữ ghi tên (và ghi danh) để cùng một nghĩa. Người Táu dùng chữ đăng ký để dịch chữ ‘register’ từ tiếng Anh. Ta hãy dùng chữ ghi tên hay ghi danh cho câu nói trở nên sáng sáa, rõ nghĩa. Dùng làm chi cái chữ Hán Việt kia để cho có ý nô lệ người Táu ? !

4. Xuất khẩu, Cáa khẩu :

Người Táu dùng chữ khẩu, người Việt dùng chữ cộng. Cho nên ta nói xuất cộng, nhập cộng, chứ không phải như cộng sản nhập môn một theo Táu gọi là xuất khẩu, nhập khẩu. Bởi vì ta vốn thường nói phi trùng Tân Sản Nhất, phi cộng Tân Sản Nhất, hải cộng Hải Phòng, giang cộng Sài Gòn, tháng cộng Sài Gòn. Chá không ai nói phi khẩu Tân Sản Nhất, hải khẩu Hải Phòng, tháng khẩu Sài Gòn trong tiếng Việt. Khi viết tin liên quan đến Việt Nam, ta để bên tin cáa họ để lý do kiện, rồi khi viết lời bên tin đăng báo hay để trên đài phát thanh tại sao không chuyện chữ (xáu) cáa họ sang chữ (tát) cáa mình, mà lại cá copy y boong ?

5. Khả năng :

Chúng này thường dùng với chữ ability trong tiếng Anh, và chữ để dùng cho người, tức là với chữ có thể gây ra hành động theo chủ ý. Tuy nhiên hiện nay ở Việt Nam người ta dùng chữ khả năng trong bất kỳ trường hợp nào, tại sao nên nghe câu nói rất kỳ cục. Ví dụ thay vì nói là ‘trái hôm nay có thể mưa’, thì người ta lại nói : ‘trái hôm nay có khả năng mưa’, nghe váa náng ná, váa sai.

6. Tranh thủ :

Thay vì dùng mặt chữ viết rõ ràng viết giởn dá là chữ ‘cá gáng’, thì cái từ sinh đúng chữ Hán Việt của người công nhân, người ta lại dùng mặt chữ viết ngắn gọn viết tắt nghĩa là chữ ‘tranh thủ’.
Thay vì nói : ‘anh hãy cố làm cho xong việc này trước khi viết’, thì người ta lại nói : ‘anh hãy tranh thủ làm cho xong việc này trước khi viết’.

7. Khẩn trương :

Trước năm 1975 chúng ta đã có những người lính công nhân, khi họ dùng chữ này thay thế chữ ‘nhẹ chóng’. Những than ôi, ngày nay viết còn những người ở Việt Nam (và cả mặt sân người sang Mỹ sau này) viết vô tình làm thoái hóa tiếng Việt bằng cách bỏ chữ ‘nhẹ chóng’ để dùng chữ ‘khẩn trương’. Đáng lẽ phải nói là : ‘Làm nhanh lên’ thì người ta nói là : ‘làm khẩn trương lên’.

8. Số cũ, số cũ kỹ thuật :

Tôi sao không dùng chữ viết giởn dá viết thông trước đây như ‘trángái’ hay ‘trángái ká thuát’ hay giởn dá hơn là chữ ‘háng’ ? (Nói ‘xe tôi bỏ háng’ rõ ràng mà giởn dá hơn là nói ‘xe tôi có số cũ’)

9. Tham quan :

Đi thăm, đi xem thì nói là đi thăm, đi xem cho rồi thì sao lại phải dùng cái chữ này của người Tàu ? ! Sao không nói là ‘Tôi đi Nha Trang chơi’, ‘tôi đi thăm lăng Minh Mạng’, mà lại phải nói là ‘tôi đi tham quan Nha Trang’, ‘tôi đi tham quan lăng Minh Mạng’.

10. Nghá nhân :

Ta v&# n g&# i nh&# ng ng&# i này là ‘ng&# sĩ’. M&# c dù đây cũng là tiếng Hán Việt, nh&# ng ng&# i T&# u không có ch&# ng&# sĩ, h&# dùng ch&# ng&# nhân. Có nh&# ng ng&# i t&# ng r&# ng ch&# ng&# nhân cao h&# n ch&# ng&# sĩ, h&# đầu bi&# t r&# ng nghĩa cũng nh&# v&# y, mà s&# dĩ ng&# i c&# ng s&# n Việt Nam dùng ch&# ng&# nhân là vì tinh th&# n nô l&# Trung Hoa.

11. Chuyển ngữ :

Đây là m&# t ch&# m&# i, xu&# t hi&# n trên báo chí Việt Nam &# h&# i ngo&# i trong vài năm g&# n đây. Tr&# c đây chúng ta đã có m&# t ch&# gi&# n d&# h&# n nhi&# u đ&# t&# ý này. Đó là ch&# d&# ch, hay d&# ch thu&# t. D&# ch t&# c là chuyển n t&# m&# t ngôn ngữ này sang m&# t ngôn ngữ khác. Đoàn Th&# Đ&# m d&# ch Chinh Ph&# Ngâm Khúc c&# a Đ&# ng Tr&# n Côn Phan Huy V&# nh d&# ch T&# Bà Hành c&# a B&# ch C&# D&# , Nguy&# n Hi&# n Lê d&# ch Chi&# n Tranh Và Hòa Bình c&# a Leon Tolstoi ... Ng&# i vi&# t &# h&# i ngo&# i bây gi&# hình nh&# có m&# t m&# c c&# m sai l&# m là n&# u dùng ch&# d&# ch thì mình kém giá tr&# đi, nên h&# đ&# t ra ch&# ‘chuyển ngữ’ đ&# th&# y mình oai h&# n. Ch&# d&# ch không làm cho ai kém giá tr&# đi c&# , ch&# ‘chuyển ngữ’ cũng ch&# ng làm giá tr&# c&# a ai tăng thêm chút nào. Tài c&# a d&# ch gi&# hi&# n ra &# ch&# d&# ch hay, d&# ch đúng mà thôi. Ch&# đ&# t ra ch&# m&# i nghe cho kêu không làm tài năng tăng lên chút nào, h&# n n&# a nó còn cho th&# y s&# thi&# u t&# tin, s&# c&# u k&# không c&# n thi&# t c&# a ng&# i d&# ch.

12. Tài li&# u :

Tr&# c đây ta v&# n dùng ch&# tài li&# u, r&# i đ&# làm cho khác mi&# n nam, ng&# i mi&# n b&# c dùng ch&# ‘t&# li&# u’ trong ý : ‘tài li&# u riêng c&# a ng&# i vi&# t’. Bây gi&# nh&# ng ng&# i vi&# t &# h&# i ngo&# i cũng &# a dùng ch&# này mà b&# ch&# ‘tài li&# u’ m&# c dù nhi&# u khi tà li&# u s&# đ&# ng l&# i là tài li&# u đ&# c trong th&# vi&# n ch&# ch&# ng ph&# i là tài li&# u riêng c&# a ông ta.

13. Nh&# ng danh t&# k&# thu&# t m&# i :

Th&# i đ&# i c&# a đ&# n t&# , c&# a computer t&# o ra nhi&# u danh t&# k&# thu&# t m&# i, hay mang ý nghĩa m&# i. Nh&# ng danh t&# này theo s&# ph&# bi&# n r&# ng rãi c&# a k&# thu&# t đã tr&# nên thông d&# ng trong ngôn ngữ hàng ngày. H&# u h&# t nh&# ng ch&# này có g&# c t&# tiếng Anh, b&# i vì Hoa K&# là n&# c đi tr&# c các n&# c khác v&# k&# thu&# t. Các ngôn ngữ có nh&# ng ch&# cùng g&# c (tiếng Đ&# c, tiếng Pháp ...) thì vi&# c chuyển n d&# ch tr&# nên t&# nhiên và rõ ràng, nh&# ng ngôn ngữ không cùng g&# c, thì ng&# i ta đ&# a ph&# ng hóa nh&# ng ch&# &# y mà dùng. Riêng Việt Nam thì làm chuyển n k&# c&# c là d&# ch nh&# ng ch&# &# y ra tiếng Việt (hay m&# n nh&# ng ch&# d&# ch c&# a ng&# i T&# u), t&# o nên m&# t m&# ch&# ngây ngô,

Nội dung tiếng Việt

Tác Giả: Chu Đá

Thứ Hai, 18 Tháng 5 Năm 2009 03:07

ngái Viát đác cũng không thá hiáu nghĩa nháng chá y là gì, mà náu hác cho hiáu nghĩa thì khi gáp nháng chá y trong tiếng Anh thì ván không hiáu. Ta hãy nhá ráng, ngay cá nháng ngái Má không chuyên môn vá đán toán, há cũng không hiáu đích xác nghĩa cáa nháng danh từ này, nháng há ván cá chá biát là chá y dùng đá chá các vát, các ká thuát y, và há dùng mát cách tá nhiên thôi. Váy tái sao ta không Viát hóa các chá y mà phái mát công đách ra cho ká các, cho tái nghĩa. Ông cha ta đã táng Viát hóa biát bao nhiêu chá táng tá, khi táp xúc vái ká thuát pháng tây cá mà. Ví dá nhá ta Viát hóa chá ‘pomp’ thành ‘bám’ (bám xe, bám nác), chá ‘soup’ thành ‘xúp’, chá ‘phare’ thành ‘đán pha’, chá ‘cyclo’ thành ‘xe xích lô’, chá ‘manggis’ (tiáng Mã Lai) thành ‘quá măng cát’, chá ‘durian’ thành ‘quá sáu riêng’, chá ‘bougie’ thành ‘bu-gi, chá ‘manchon’ thành ‘đán măng xông’, chá ‘boulon’ thành ‘bá-lon’, chá ‘gare’ thành ‘nhà ga’, chá ‘savon’ thành ‘xà bông’ ... Báy giá đác báo, tháy nháng chá đách mái, thì dù đó là tiáng Viát, ngái đác cũng ván không hiáu nhá tháng. Hãy duyát qua mát vài danh từ ká thuát bá ép đách qua tiếng Việt Nam, nhá :

a. Scanner đách thành ‘máy quét’. Trái i ! ‘máy quét’ đây, thá còn máy lau, máy ráa đầu ? ! Mái nghe cá táng là máy quét nhà !

b. Data Communication đách là ‘truyán đá liáu’.

c. Digital camera đách là ‘máy ánh ká thuát sá’.

d. Data base đách là ‘cá sá đá liáu’. Nháng ngái Viát đã không biát data base là gì thì càng không biát ‘cá sá đá liáu’ là gì luôn.

e. Software đách là ‘phán mám’, hardware đách là ‘phán cáng’ mái nghe cá táng nói vá đàn ông, đàn bà. Chá ‘hard’ trong tiếng Má không luôn luôn có nghĩa là ‘khó’, hay ‘cáng’, mà còn là ‘váng chác’ ví dá nhá trong chá ‘hard evident’ (báng cháng xác đáng) ... Chá soft trong chá ‘soft benefit’ (quyán lái phá thuác) cháng lá há lái đách là ‘quyán lái mám’ sao ?

f. Network đách là ‘máng mách’.

g. Cache memory đách là ‘truy cáp nhanh’.

h. Computer monitor dách là ‘màn hình’ hay ‘đáu phái’.

i. VCR dách là ‘đáu máy’ (Nhá váy thì đáuôi máy đáu ? Nhá váy nháng thá máy khác không có đáu à ?). Sao không gái là VCR nhá mình tháng gái TV (hay Ti-Vi). Náu thá thì DVD, DVR thì há dách là cái gì ?

j. Radio dách là ‘cái đài’. Trác đáy mình đá Viát hóa chá này thành ra-đái-ô hay ra-dô, há cá dách là ‘máy thu thanh’. Nay gái là ‘cái đài’ váa sai, váa kácác. Đài phái là mát cái tháp cao, trên mát nán cao (ví đá đài phát thanh), chá không phái là cái vát nhá ta có thá mang đá kháp nái đác.

k. Chanel gái là ‘kênh’. Trác đáy đá dách chá TV chanel, ta đá dùng chá đài, nhá đài sá 5, đài truyán hình Viát Nam ... gái là kênh nghe nhá đáng nói vá mát con sông đá nào đá vùng Há Giang !

Ngoài ra, đái vái chúng ta, Sài Gòn luôn luôn là Sài Gòn, hán náa ngái dân trong nác ván gái đá là Sài Gòn. Các xe đá ván ghi bên hông là ‘Sài Gòn - Nha Trang’, ‘Sài Gòn - Cán Thá’ ... trên cuáng vé máy bay Hàng Không Viát Nam ngái ta ván dùng 3 chá SGN đá chá thành phá Sài Gòn. Váy khi làm tin đáng báo, tái sao ngái Viát hái ngoái cá dùng tên cáa mát tên chó chát đá gái thành phá thân yêu cáa chúng mình ? ! Đi vá Viát Nam tìm đá mát không tháy ai không gái Sài Gòn là Sài Gòn, váy mà chá cán đác các bán tin, các truyán ngán viát Hoa Ká ta tháy tên Sài Gòn không đác dùng náa. Tái sao ?

Đáy chá là mát vài ví đá đá nói chái thôi, chá cá theo cái đá này thì cháng máy chác mà ngái Viát nói tiếng Táu luôn mát ! Tát nhiên, vì đáng cáng sán đác quyán tát cá mái sinh hoát Viát Nam, nán ta khó có ánh háng vào tiếng Viát đáng dùng trong nác, nháng tái sao các nhà truyán thông hái ngoái lái cá nhám mát dùng theo nháng chá kácác nhá thá ? ! Cái khôái hài nhát là nhiáu vá trong giái này ván tháng nhán mình là giáo sá (tháng chá là giáo sá trung hác đá nhát cáp (cháa đá cá nhán) hay đá nhá cáp Viát Nam ngày trác, chá cháng có báng Ph.D. nào cá), hay là các ngái giá chác này chác ná trong các hái đán tá cho là có trách nhiám vá văn hóa Viát Nam á ngoài nác !

Nội dung tiếng Việt

Tên: Chu Đu

Thị trấn: Hai, 18 Tháng 5 Năm 2009 03:07

Trên đây Phạm Quỳnh nói : ‘Truyện Kiều còn thì tiếng ta còn, tiếng ta còn thì nước ta còn’, bây giờ Truyện Kiều vẫn còn mà chữ tiếng ta lại đang đi dần xuống sâu Bắc Thuộc. Than ôi !